



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

CIC NEWSLETTER

建業傳訊

ISSUE 17 | MARCH 2014
第十七期 | 二零一四年三月



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL
建造業議會



CIC Opens First Service Centre 議會開設首個服務中心

ISSN 2311-6234

同心展關懷
caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

CONTENTS 目錄

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》（第587章）於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:
如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000
Fax 傳真: (852) 2100 9090
Email 電郵: newsletter@hkcic.org
Website 網址: www.hkcic.org

© 2014 Construction Industry Council.
2014 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkcic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至<newsletter@hkcic.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

CHAIRMAN'S MESSAGE 主席的話 3

FOCUS 焦點特寫 4

COUNCIL SERVICES 議會事務 6

CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練 20

CONSTRUCTION WORKERS REGISTRATION 建造業工人註冊 32

ZCB 零碳天地 34

CONSTRUCTION INDUSTRY RESOURCE CENTRE
建造業資訊中心 37

GOOD PRACTICES AND UPDATED CODES
良好作業方式及最新作業守則 39

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。



www.facebook.com/CIC HK



twitter.com/hkcic



www.youtube.com/user/hkcic



http://instagram.com/cic_hk



http://en.wikipedia.org/wiki/Construction_Industry_Council_Hong_Kong

Happy Anniversary CIC – Seven Years Strong 恭賀議會成立七周年

Mr. LEE Shing-see | GBS, OBE, JP
Chairman, Construction Industry Council
李承仕先生 | 金紫荊星章, OBE, 太平紳士
建造業議會主席



Last month the Construction Industry Council marked its seventh anniversary by hosting a cocktail reception where we had the pleasure of the company of Secretary for Development Mr. Paul CHAN as our guest of honour. The occasion was well patronised by so many of our industry stakeholders and was a wonderful evening to meet up with old friends and new.

As CIC Chairman for the last four years I would like to personally thank all our stakeholders for their support over the past seven years. The CIC has definitely grown over that time from a nascent statutory body to its position today with more than 650 staff and increasing responsibilities in charting the strategic direction of Hong Kong's construction industry.

The hard work to date has paid off and the CIC now holds the respect of the diverse array of industry stakeholders that make up the members of the Council. The award of the Directors of the Year Awards 2013 for the Statutory/Non-profit-distribution Organisation affirmed the remarkable performance of our Council members in upholding the highest standards of governance of the Council.

But in an industry as dynamic as the construction industry in Hong Kong, there is no time to rest on our laurels in the glow of past achievements. The CIC is constantly looking at initiatives to reach out to the industry and to the general public to raise awareness of the industry and in particular highlight the career opportunities to attract young people to join us.

One such initiative was the opening of the first CIC Service Centre at the Nam Cheong MTR station on 23 January which was recognised by the Secretary

of Labour and Welfare, Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung as marking a new era for the CIC in the provision of services to the public.

There are many ongoing issues that we must pay attention to as well as look to the long term, strategic development of the industry. Construction site safety remains a priority at the CIC in 2014. While I'm pleased to report we have seen a declining accident rate despite the high level of activity in the industry, we have not seen a similar reduction in the number of fatalities. Of course the nature of the work can at times be very risky without due care and one death is already too many. We must all place safety first and make zero accident our goal.

I would also like to highlight the low carbon wedding ceremony held at ZCB on 14 February, a date which this year marked both Valentine's Day and the Chinese Lantern Festival. This was by no means a publicity gimmick but a real-life demonstration of how people are embracing the principles of low carbon living in Hong Kong. Who would have predicted seven years ago that the CIC would be organising weddings?

Finally, I would like to take this opportunity to express on behalf of the CIC our appreciation for the efforts and commitment of the retiring members, Ms. Teresa CHENG Yeuk-wah, Mr. James KWAN Yuk-choi, Mr. WONG Bay and Mr. Yu Wai-wai, and welcome the new Council members, Mr. Andrew CHAN Kwok-yin, Sr Stephen LAI Yuk-fai, Ms. Melissa Kaye PANG and Mr. Wilfred WU Shek-chun.

我們於上月舉辦酒會慶祝建造業議會成立七周年，邀得業內各界人士出席，並獲發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。當晚業界新舊朋友聚首一堂，共同渡過了愉快的晚上。

出任議會主席至今已四年，我希望藉此機會感謝所有持分者在過去七年對議會的支持。於這幾年間，議會從一個初成立的法定機構發展至今擁有超過650名員工，肩負與日俱增的任務，籌劃香港建造業策略性的發展藍圖。

工作辛勞，必有回報。由業內不同界別代表組成的建造業議會今天不但得到了各界的重視，更於2013年獲頒傑出董事獎（法定 / 非分配利潤組織—董事會類別），議會成員傑出的管治表現終於獲得肯定。

然而在瞬息萬變的香港建造業中，我們無暇懷緬過去的成就和光輝。議會繼續致力發掘不同渠道接觸業內人士和廣大市民，提高行業認知，尤其大力宣揚我們的發展前景，吸引年輕人入行。我們於港鐵南昌站的服務中心於1月23日開幕時，獲勞工及福利局局長張建宗先生應邀出席主持，並形容中心正代表議會的服務走進新時代。

雖然當前有很多事情需要關注，但我們亦不能忽略行業的長遠策略性發展。工地安全仍然是議會在2014年的首要任務。雖然與現時行業的活躍水平比較，工地意外率已顯著下降，然而死亡率卻未許樂觀。如果粗率行事，行業的工作性質確有危險，死亡個案是一宗也嫌多。我們所有人也必須緊記安全第一，以零意外為奮鬥目標。

另外，零碳天地於2月14日舉行的低碳婚禮亦必須一提。今年的情人節適逢中國元宵節，唯是次活動絕非宣傳噱頭，而是在香港擁抱低碳生活的真實示範。七年前又有誰會想到，議會有天會舉辦婚禮？

最後，我謹代表議會感謝鄭若驊女士、關育材先生、黃比測量師和余惠偉先生四位卸任成員過去對議會的貢獻；並同時歡迎本年新加入的議會成員陳國賢先生、賴旭輝測量師、彭韻僖女士及鄒碩晉先生。

(From left to right) Ir Derrick PANG, Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC; Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC; Mr. Matthew CHEUNG, Secretary for Labour and Welfare; Mr. Paul CHONG, Chairman of Construction Workers Registration Board of the CIC; and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC

(由左至右) 建造業議會轄下建造業訓練委員會主席彭一邦工程師、建造業議會主席李承仕先生、勞工及福利局局長張建宗先生、建造業議會轄下建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生及建造業議會執行總監陶榮先生



CIC Opens First Service Centre 議會開設首間服務中心

The Construction Industry Council (CIC) launched its first Service Centre located at Nam Cheong MTR station on 23 January 2014 with a grand opening ceremony officiated by Mr. Matthew CHEUNG, the Secretary for Labour and Welfare.

As part of the CIC's outreach to the community to raise the profile of the construction sector and to attract new entrants especially young Hong Kong people to join the industry, the CIC Service Centre (Nam Cheong) is the first service centre opened in a MTR station and will operate as a one-stop platform providing information in relation to the construction industry, various construction related registration services and training programmes provided by the CIC.

"I am very pleased to attend the opening ceremony of the Construction Industry Council Service Centre (Nam Cheong)," Mr. CHEUNG said in his speech. "The opening of this new office marks a milestone for the Construction Industry Council in establishing the image of the industry and educating the public."

議會於港鐵南昌站開設首間服務中心，並由勞工及福利局局長張建宗先生於2014年1月23日主持開幕典禮。

作為議會提升建造業形象、吸引香港年輕人入行的社區推廣計劃一環，建造業議會服務中心（南昌）是議會首個設於港鐵站內的一站式服務平台，將為公眾提供有關建造業資訊，議會各項註冊服務及培訓課程的資料。

「我非常高興出席建造業議會港鐵南昌站服務中心開幕典禮。」勞工及福利局局長張建宗先生於致辭時表示：「這所服務中心的開幕，標誌 議會在確立業界形象及加強公眾教育方面，正邁向一個新的里程碑。」



Paper figures of Safety Officer Little Gingerly, one of the "Build Up Mini Talents" created by the CIC, were given to guests at the Grand Opening Ceremony

議會設計的四位「Build 升小精英」其中一員 - 安全主任平安妹的紙模型於開幕典禮上送予來賓



Celebrities: Mr. Joe YAU and Ms. Anjalyia CHAN

藝人陳嘉寶小姐及游荻維先生



Mr. Matthew CHEUNG, the Secretary for Labour and Welfare wished the Service Centre very flourishing prospects in development

勞工及福利局局長張建宗先生祝願服務中心發展蒸蒸日上



Delivering the welcome remarks, Chairman LEE kicked off the Grand Opening Ceremony of the CIC Service Centre (Nam Cheong)

李主席致辭為建造業議會服務中心（南昌）開幕典禮揭開序幕

In his welcome remarks, Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC said: "By making our services more accessible, I believe the Service Centre will raise the public awareness of both the CIC and the construction industry and at the same time give the general public especially construction frontline practitioners a better idea of the latest developments in the industry."

Joining the opening ceremony were local celebrities, Ms. Anjaylia CHAN and 'Master' Joe YAU, who highlighted the services available at the Service Centre to the assembled guests headed by the Chairman of the CIC, and the chairmen of the two boards established under the CIC, the Construction Industry Training Board and the Construction Workers Registration Board. Following the official opening and traditional roast pig cutting ceremony, guests and members of the media had a tour of the new CIC Service Centre to understand firsthand the services available.

The CIC Service Centre (Nam Cheong) is open from 12:00pm to 8:00pm, Monday to Sunday (except public holidays).

議會主席李承仕先生在歡迎辭中亦表示：「我相信服務中心能進一步拉近議會及建造業與公眾之間的距離，讓廣大市民認識建造業議會及建造業界，尤其建造業的前線從業員，能更進一步認識建造業現時的最新發展。」

本地藝人陳嘉寶小姐及游茛維先生於開幕典禮中向建造業議會主席、議會轄下建造業訓練委員會及建造業工人註冊委員會兩位主席以及一眾嘉賓介紹中心提供的服務。傳統的切燒豬儀式過後，中心正式開幕，議會更為各嘉賓及媒體安排導賞團，讓他們親身體驗中心提供的各項服務。

由2014年1月24日開始，建造業議會服務中心（南昌）的辦公時間為星期一至星期日，中午12時至晚上8時（公眾假期除外）。



Roast Pig Cutting Ceremony blessed the success of the CIC's first Service Centre

議會進行切燒豬儀式，祝願首間服務中心成功啟用



CIC's Build Up Ambassadors introduced the services provided by the Service Centre to Mr. Matthew CHEUNG

議會的 Build 升活力大使向張局長介紹服務中心提供的各項服務

NEWS 最新動向

Announcement of New CIC Members 議會公布新成員

Four new members of the CIC as from 1 February 2014 are:
由2014年2月1日起，議會四位新成員如下：



Mr. CHAN Kwok-yin, Andrew
General Manager (Project Management) Wheelock Properties (Hong Kong) Limited

陳國賢先生
會德豐地產（香港）有限公司
總經理（工程管理）



Sr LAI Yuk-fai, Stephen
Managing Director
Rider Levett Bucknall Limited

賴旭輝測量師
利比有限公司董事總經理



Ms. PANG, Melissa Kaye
Managing Partner
Pang & Associates

彭韻僖女士
彭耀樟律師事務所合夥人



Mr. WU Shek-chun, Wilfred
Executive Director
Briscoe Wong Ferrier

鄔碩晉先生
貝德富理執行董事

Retired CIC Members 卸任議會成員

The CIC would like to express our sincere gratitude to the following retired members for their contribution to the CIC during their service terms
議會向以下任期屆滿的成員對議會的貢獻致以衷心感謝



Ms. CHENG Yeuk-wah, Teresa
Senior Counsel
Des Voeux Chambers

鄭若驊女士
德輔大律師事務所資深大律師



Mr. KWAN Yuk-choi, James
Senior Advisor
Hong Kong and China Gas Company Limited

關育材先生
香港中華煤氣有限公司
高級顧問



Sr WONG Bay
Associate Professor
Department of Real Estate and Construction
Faculty of Architecture
The University of Hong Kong

黃比測量師
香港大學建築學院房地產
及建設系副教授



Mr. YU Wai-wai
General Manager
Project Management Department
Henderson Land Development Company Limited

余惠偉先生
恒基兆業地產有限公司地產
策劃部總經理

Promotional Activities for Construction Safety Week 2014 建造業安全周2014推廣活動

Following on from the success of Construction Safety Week 2013, this industry-wide safety promotional campaign, jointly organised by the Construction Industry Council and the Development Bureau, will return this year from 26 to 29 May 2014.

承接建造業安全周2013的成功勢頭，這個由建造業議會及發展局合辦、獲業界廣泛支持的建造業安全推廣活動將於2014年5月26日至29日舉行。

The programme of Construction Safety Week 2014 will be:
建造業安全周2014主要活動：

	Date 日期	Event 活動
Day 1 第一天	Monday, 26 May 2014 2014年5月26日(星期一)	Zero Accident Flag Presentation Ceremony 零意外授旗典禮
Day 2 第二天	Tuesday, 27 May 2014 2014年5月27日(星期二)	Construction Safety Week Conference 建造業安全周研討會
Day 3 第三天	Wednesday, 28 May 2014 2014年5月28日(星期三)	Construction Safety Week Site Visit 建造業安全周工地參觀
Day 4 第四天	Thursday, 29 May 2014 2014年5月29日(星期四)	Construction Safety Week - Award Presentation Ceremony for the 20th Phase of the Considerate Contractors Site Award Scheme 建造業安全周 - 第20屆公德地盤嘉許計劃頒獎典禮

As of January 2014, more than 17,000 construction workers signed up for the Joint Declaration to be designated as a "Safety Pal". Phase Two of "Safety Pal" has been launched, and promotional water bottles were distributed to frontline construction workers. In addition to reinforcing the theme of "zero accident", Construction Safety Week 2014 will highlight initiatives with an emphasis on the health of construction workers. Safety-related activities have already been held to kick off the campaign.

截至2014年1月，簽署《聯合宣言》成為「安全之友」的工友已超過17,000名。第二階段的「安全之友」活動現已展開，前線工作人員將獲發宣傳水樽。建造業安全周2014除繼續推動「零意外」工地環境，更提出各項措施保障業界工友健康。多項與安全相關的精彩活動現已陸續展開。

Qigong Video to Promote Workers' Health 八段錦氣功錄影 提升工友健康

The main theme for Construction Safety Week 2014 will be health and safety leadership. The Medical Faculty of the Hong Kong Chinese University and the Hong Kong Occupational Therapy Association have advised that qigong could be conducive to frontline construction workers' health and suitable to be promoted within the construction environment.

In order to facilitate the practice of qigong among construction frontline practitioners to enhance their health, five free-of-charge "Train-the-Trainer" classes have been organised. 127 companies have nominated their staff to participate in these classes. To be led by officiating guests and trained staff, more than 2,000 participants are expected to perform qigong at the kick-off ceremony of the Construction Safety Week scheduled for 26 May 2014. It will be a great opportunity of attempting a new Guinness World Record.

Ahead of the event, filming of a demonstration of qigong exercises was taken at ZCB on 15 February 2014. The video will be used for training purposes at "Train-the-Trainer" classes, and promoting such healthy practices in the construction industry.



Demonstration of qigong 氣功示範

建造業安全周2014年的主題是健康和安全的領導。根據香港中文大學醫學院及香港職業治療學會的建議，氣功有利於前線工地工作從業員的健康，適合於工地環境內推廣。

為鼓勵工地前線從業員修練氣功以強身建體，議會特別安排五次免費的「師父培訓班」讓127間公司提名其員工參加。在5月26日舉辦的建造業安全周2014啟動儀式將由主禮嘉賓和訓練有素的工作人員帶領表演氣功，預計將有超過2,000人參與，有望刷新建力士世界紀錄。

零破天地率先於2014年2月15日拍攝氣功練習示範，短片將於「師父培訓班」上播放，並用於建造業推動這項健康活動。



Various topics were discussed during the group discussion session 小組討論環節討論了多項議題

Brainstorming Workshop on Construction Safety 安全集思工作坊

The Construction Safety Brainstorming Workshop, held on 21 January 2014, aimed to solicit contributions from major industry stakeholders to further enhance safety practices in Hong Kong's construction industry.

To work towards achieving the goal of “zero accident”, key construction industry stakeholders reviewed the existing safety management system as well as explored ways for further improvement through group discussions. Co-chaired by Ir WAI Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works), and Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, facilitators from each group summarised their views at the round-up session and put forward suggestions for further consideration.

Subject to further discussion of the findings from the Brainstorming Workshop, the suggested measures may feature in Construction Safety Week 2014.

安全集思工作坊於2014年1月21日舉行，旨在集合業界主要持分者的力量，進一步提升香港建造業的安全作業。

為達至「零意外」的目標，業界主要持分者積極進行小組討論，檢討現行安全管理制度及探討改善方法。發展局常任秘書長（工務）韋志成工程師及議會主席李承仕先生隨後主持總結環節，各組主持人總結其組員的觀點並提出建議作考慮。

工作坊提出的各項措施經進一步討論後，將可能於建造業安全周2014推行。



Key industry stakeholders showed their great support of the Construction Safety Brainstorming Workshop

業界主要持分者非常支持是次安全集思工作坊



Mr WAI Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works) (left), and Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, co-chaired the round-up session

(左)發展局常任秘書長(工務)韋志成工程師及議會主席李承仕先生主持總結環節



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC (middle), and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (1st right), posed for a photo with Mr. CHOW Luen-kiu, Chairman of the Hong Kong Construction Industry Employees' General Union (4th right) and its representatives

(中)議會主席李承仕先生、(右一)議會執行總監陶榮先生與(右四)香港建造業總工會理事長周聯僑先生及其工會代表合照

Construction Safety Promotional DVD Available Now 建造安全推廣短片影碟

A Construction Safety Promotional Video was produced for the Construction Safety Week 2013. Victims shared their real cases in the video, stressing the need for constant vigilance on construction safety, and reflecting severe accidents could have a profound impact on victims as well as their families. DVDs of the Promotional Video can now be borrowed for free at the Construction Industry Resource Centre, and industry stakeholders are encouraged to show the video to their frontline construction practitioners for construction safety training purposes.

建造業安全周2013的片段已製成建造安全推廣短片，當中有工地意外受害人分享他們的真實案例，強調施工時必須時刻保持警惕，並指出嚴重事故可能對自己及家人帶來深遠影響。短片現已錄製成影碟並可於建造業資訊中心免費借用，以鼓勵業界持分者向前線從業員播放片段作安全培訓用途。



Construction Dispute Conference Offers Regional Perspective 從地區角度解決建築爭議



Mr. Huen WONG, Vice President, Inter-Pacific Bar Association
IPBA 副會長王桂壩先生



Mr. Rimsky YUEN, SC, Secretary for Justice, Department of Justice
律政司司長袁國強資深大律師

'Dispute avoidance and resolution in the construction industry – an Asia-Pacific perspective', was the theme of a one-day conference co-organised by the Inter-Pacific Bar Association (IPBA) and the Construction Industry Council (CIC) on 24 January 2014 at the Hong Kong International Arbitration Centre which attracted more than 130 delegates from both the public and private sectors.

IPBA – CIC Construction Conference 2014 was the first such conference co-organised by the IPBA and the CIC in Hong Kong which provided a forum for the timely discussion of the latest trends and measures in dispute avoidance and alternative dispute resolution within the construction industry across the region.

In the opening speech, Mr. Rimsky YUEN, SC, Secretary for Justice, outlined the Government's role in the context of dispute avoidance and resolution, highlighting two particular areas: the first concerning the Dispute Resolution Advisor system and the use of the New Engineering Contract for public works projects; and the second regarding the proposed Security of Payment legislation.

Leading lawyers and in-house counsel provided insights on firstly how to avoid disputes but if unsuccessful, the various dispute resolution options available in Hong Kong. Speakers from Japan, India and Malaysia highlighted the various dispute resolution mechanisms in their respective jurisdictions.

Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC cum At-Large Council Member of the IPBA, encouraged delegates to get involved with the upcoming Security of Payment consultation and to provide feedback on other measures that could enhance the avoidance of disputes in the construction industry.

Inter-Pacific Bar Association (IPBA) 及建造業議會 (議會) 於2014年1月24日假香港國際仲裁中心舉辦了題為「建造業爭議的避免和解決—亞太區觀點」的研討會，吸引了來自公、私營部門超過130多名代表參加。

這次由議會和 IPBA 舉行為期一天的 IPBA —建造業議會建築研討會是香港歷來首次舉辦同類研討會，為區內建造業提供適時的論壇，討論避免和解決爭議的最新趨勢和方法。

律政司司長袁國強資深大律師在開幕辭中概述了政府在避免和解決爭議一事上的角色，並提出了兩個重要範疇：首先是解決爭議顧問制度和 استخدام 新工程合約的工務工程項目；其次是付款保障立法的建議。

在會上，多位著名律師和法律顧問首先分享了如何避免糾紛，繼而談及香港現存的各種解決爭議方案。來自日本、印度和馬來西亞的嘉賓也介紹了其個別司法區域的解決爭議機制。

議會執行總監暨 IPBA 常任委員陶榮先生鼓勵各與會者積極參與即將進行的付款保障立法諮詢，並就其他有效避免建造業界爭議的措施發表意見。



Ms. Teresa CHENG, SC, Chairperson of the HKIAC
香港國際仲裁中心主席鄭若驊資深大律師



Mr. Kevin PRAKASH, Partner, Mohanadass Partnership
Mohanadass Partnership 合夥人 Kevin PRAKASH 先生



Mr. NAOKI Iguchi, Vice-Chair, International Construction Projects,
Inter-Pacific Bar Association
IPBA 國際工程項目副主席井口直樹先生



Mr. Damon SO, Partner, Hogan Lovells
霍金路偉合夥人蘇睿哲先生



Hon. Dennis KWOK, Member, Legislative Council, HKSAR
香港特別行政區立法會議員郭榮鏗先生



Mr. Martin DUNN, Principal Contract Consultant, MTRC, and Ms. Gillian MELLER, Legal Director and Secretary, MTRC
港鐵首席合約顧問鄧萬天先生及港鐵法律總監及秘書馬琳女士



Mr. Nusrat HASSAN, Vice-Chair, International Construction Projects, Inter-Pacific Bar Association
IPBA 國際建築項目副主席 Nusrat HASSAN 先生



Mr. Peter CLAYTON, Partner, Pinsent Masons
品誠梅森律師事務所合夥人 Peter CLAYTON 先生



(From left to right) Mr. Martin DUNN, Principal Contract Consultant, MTRC; Ms. Gillian MELLER, Legal Director and Secretary, MTRC; Mr. Paul STARR, Partner and Practice Leader Hong Kong, DR/Infrastructure, King & Wood Mallesons; Mr. Stanley LO, Group Legal Counsel, Paul Y. Engineering Group; Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC cum At-Large Council Member, Inter-Pacific Bar Association, posed for a photo after the Panel Discussion
(左至右) 港鐵首席合約顧問鄧萬天先生、港鐵法律總監及秘書馬琳女士、金杜律師事務所合夥人兼業務負責人保羅仕達先生、保華建業集團法律顧問盧上賜先生與議會執行總監暨 IPBA 委員陶榮先生在討論環節後合照



Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC cum At-Large Council Member, Inter-Pacific Bar Association, delivered the closing remarks
議會執行總監暨 IPBA 委員陶榮先生致閉幕辭



CIC Celebrates 7th Anniversary 建造業議會 七周年酒會



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, outlined the CIC's priorities
 議會主席李承仕先生概述議會重點工作



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, delivered celebratory remarks to the CIC
 發展局局長陳茂波先生致恭賀辭

The Construction Industry Council (CIC) marked its seventh anniversary with a cocktail reception held at the Garden Lounge of the Hong Kong Club in Central on 18 February. Secretary for Development, Mr. Paul CHAN, was guest of honour at the reception which was attended by more than 140 industry stakeholders, CIC directors and senior management.

In his speech outlining the CIC's priorities for 2014, CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC said the focus would be on construction site safety, recruiting and retaining manpower, and publicity efforts to enhance the image of the construction industry and thus attract new blood to join.

Mr. CHAN congratulated the CIC on its achievements over the past seven years and urged it to continue in its role as a communications platform for industry stakeholders to interact with the Government for the ongoing development of Hong Kong's construction industry.

Souvenirs of lookalike dolls were presented in appreciation to the retiring Council Members from the CIC by Mr. CHAN, as well as the retiring Council Members from the Hong Kong Green Building Council by Mr. LEE whom were nominated by the CIC.

The Council Members then joined Mr. CHAN and Mr. LEE on stage for the anniversary toast.

建造業議會於2月18日假中環香港會 Garden Lounge 舉行七周年酒會。當晚出席酒會的除了140多名業界人士、議會成員和高級管理人員，更有發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。

議會主席李承仕先生在演辭中簡介了議會在2014年的重點工作，並表示將集中力量提升工地安全、招聘和挽留人才，並加強宣傳以提升建造業形象，從而吸引更多新血入行。

陳局長則表揚議會過去七年所取得的成績，並敦促議會繼續發揮業界溝通平台的作用，讓持分者與政府得以為香港建造業的發展持續交流。

酒會上，陳局長和李主席分別頒發陶偶紀念品予幾位卸任的建造業議會成員和由議會委任的已卸任綠色建築議會成員。

議會成員隨後與陳局長和李主席一同在台上祝酒。

COUNCIL SERVICES 議會事務



(From left to right) Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Ir Derrick PANG, Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC, Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, and Mr. Paul CHONG, Chairman of Construction Workers Registration Board of the CIC
(由左至右) 議會執行總監陶榮先生、議會轄下建造業訓練委員會主席彭一邦工程師、發展局局長陳茂波先生、議會主席李承仕先生以及議會轄下建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生



Mr. Paul CHAN presented souvenir to the retired CIC Members: Sr WONG Bay (Left) and Mr. YU Wai-wai (right)
陳茂波局長致送紀念品予卸任的議會成員：黃比測量師（左）及余惠偉先生（右）



Chairman LEE presented souvenirs to the retired HKGBC Chairman and Directors nominated by the CIC: (1st left) Mr. LAM Wo-hei, (2nd left) Ir James CHIU, (2nd right) Ir Dr. Andrew CHAN, and (1st right) Ir Peter LEE

李承仕主席致送紀念品予由議會委任的卸任香港綠色建築議會主席及董事：林和起先生（左一）、趙雅各工程師（左二）、陳嘉正博士工程師（右二）及李啟光工程師（右一）



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, expressed appreciation of the support from the industry stakeholders
議會執行總監陶榮先生感謝業界持分者對議會支持



Photo boards recorded the events and activities which CIC did in 2013
照片展板讓大家一覽議會於2013年舉行的活動

Second Seminar on Use of Reduced Voltage Hand Tools Held 議會舉行第二次在工地使用低電壓的電動工具技術研討會

A second technical seminar to enhance industry stakeholders' awareness of reduced voltage power tools on construction sites was held on 16 January at the Construction Industry Resource Centre after the success of the first one on 12 December last year. The half-day seminar jointly organised by the CIC and the Hong Kong Federation of Occupational Safety and Health Associations was well received by stakeholders with another full house.

Stakeholders from different areas including representatives from developers, contractors, safety officers and technicians attended and shared their experiences and perspectives in using low voltage hand tools. It is hoped that following the seminar participants would have a better understanding of the use of reduced voltage hand tools on construction sites and promptly implement good and safe practices to reduce the chance of electrical accidents.

議會為加強業界對於工地使用低電壓電動工具的認識，特聯同香港職業安全健康協會於去年12月12日假建造業資源中心舉行半天的技術研討會。由於反應熱烈，議會於本年年1月16日再次舉辦第二次技術研討會，同樣廣受業界歡迎，全院滿座。

是次技術研討會邀請到相關政府部門及機構的代表，讓業主、承建商、安全從業員及工人從不同角度分享於工地使用低電壓電動工具的經驗。議會期望是次研討會能讓參與者更深入了解低電壓電動工具，並可即時採用良好及安全的作業方式，減少發生電力意外的機會。



The Technical Seminar was well received by more than 400 participants
技術研討會吸引了超過400位參加者



(6th left) Mr. CHEUNG Hau-wai, Chairman of the Committee on Construction Site Safety of the CIC, (7th left) Ms. Ada FUNG, Chairman of the Task Force on Site Safety of Working in Lift Shaft, and (3rd left) Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services of the CIC, posed for a photo with the speakers

建造業議會轄下工地安全委員會主席張孝威先生（左六）、升降機槽工作的工地安全專責小組主席馮宜萱女士（左七）及建造業議會議會事務經理阮巧儀女士（左三）與講者合照



Guidelines on Safety of Lift Shaft Works
Volume 3 – Throughout the Occupation
Stage of Building
《升降機槽工程安全指引第3卷 – 整段樓
宇佔用期間》

Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works 升降機槽工程安全技術研討會

The CIC organised a Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works (Guidelines on Safety of Lift Shaft Works Volume 3 – Throughout the Occupation Stage of Building) on 12 February at the Hong Kong Federation of Youth Groups Building in North Point as a briefing session on the guidelines which were released in November 2013 by the Task Force on Site Safety of Working in Lift Shaft under the Committee on Construction Site Safety.

The half-day seminar attracted more than 400 participants from various sectors of the Hong Kong construction industry, including government departments, academic institutes and universities, developers, consulting firms and contractors. Seven distinguished speakers presented topics on achieving the goal of safe management of lift shaft works throughout the occupation stage of building by making reference to the provisions as stipulated under the guidelines.

All three volumes of the guidelines are available on the CIC website www.hkcic.org along with presentations from the technical seminar.

建造業議會（議會）於2014年2月12日假北角香港青年協會大廈舉辦升降機槽工程安全技術研討會（《升降機槽工程安全指引第3卷 – 整段樓宇佔用期間》），為議會工地安全委員會轄下升降機槽工作的工地安全專責小組於去年11月發表的同名指引作簡介。

是次半天技術研討會吸引了逾400位來自香港建造業各界別的持分者，包括政府部門、學術機構和大學、發展商、僱問公司、承建商及材料供應商的代表。七位權威講者參照指引訂明的規定，與出席者分享在整段樓宇佔用期間應採納的特定安全預防措施。

全3卷指引及研討會的演講材料可於建造業議會網頁 www.hkcic.org 下載。

Construction Industry Safety Award Scheme 2013/2014 建造業安全獎勵計劃2013/2014

With this year's theme "Take Precautions for Maximum Site Safety", the Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day was held on 16 March 2014. Jointly organised by the Labour Department, the CIC and other key industry stakeholders, this annual event aims to enhance safety awareness and foster a safety culture in the construction sector.

To encourage the adoption of safe work practices in the industry, the CIC joined together with other organisations to recognise the good occupational safety and health performances of contractors, site personnel and workers. With concerted efforts from the HKSAR Government, the CIC and industry stakeholders, notable and continual improvement in safety performance in Hong Kong's construction industry will be seen year after year.

建造業安全獎勵計劃2013/2014頒獎典禮暨嘉年華會於2014年3月16日舉行，而本年的主題為「預防措施常在心工地安全 滿分」。此項年度盛事由勞工處、建造業議會及業界主要持分者舉辦，藉此提高安全意識，向業界灌輸安全文化。

為鼓勵業界採取安全的作業模式，議會與其他機構及團體表揚和嘉許在職業安全健康方面有良好表現的承建商、地盤人員和工友。憑著香港特區政府、建造業議會及業界持分者的共同努力，本港建造業的安全表現將每年均有顯著和持續的改善。

Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services of the CIC, introduced the CIC's initiatives on construction safety

建造業議會議會事務經理阮巧儀女士簡介議會推動建造業安全的相關工作



Exhibition boards introducing the structure of the CIC and its work
展示板介紹議會架構及其工作



Hon Abraham SHEK, Member of Legislative Council, presented a souvenir to Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications & Marketing of the CIC, acknowledging its support of being the co-organiser of the event

立法會議員石禮謙先生頒發紀念品予建造業議會機構傳訊及推廣經理黎韻琪小姐，感謝議會支持及協辦是次活動



Families queuing up to join the game related to personal protective equipments at the CIC's booth

一家大小排隊參與議會有關個人防護裝備的遊戲



Ms. Angela YUEN (3rd left), Manager – Council Services of the CIC, was one of the assessment team members of the Construction Safety Award Scheme

(左三) 建造業議會議會事務經理阮巧儀女士擔任建造業安全獎勵計劃的評審小組成員

EVENTS 活動

CIC Staff Education Fund for Children Scholarship Presentation Ceremony

「建造業議會員工子女教育基金」頒獎典禮



Established in 1995, the CIC Staff Education Fund for Children is a non-profit-making trust fund which provides assistance and incentives for children of eligible employees to support their education in the form of grants and scholarships. A Scholarship Presentation Ceremony was held on 20 December 2013, and Mr. LOK Kwei-sang (6th right), Chairman of Meetings of Trustees, the CIC Staff Education Fund for Children, presented the grants and scholarships to the awarded employees and their children

「建造業議會員工子女教育基金」於1995年成立，此非牟利信託基金是以助學金及獎學金形式，援助及獎勵議會合資格員工子女的教育。頒獎典禮於2013年12月20日舉行，並由建造業議會員工子女教育基金受託人會議主席駱癸生先生頒發助學金及獎學金予員工及其子女

6th Annual General Meeting of HKIBIM

香港建築信息模擬學會第六屆周年大會



Mr. Ivan KO, Manager – Council Services of the CIC, received a small token of appreciation from Mr. Ronan COLLINS, Chairman of the HKIBIM, following his presentation on BIM Year 2014 at HKIBIM's Annual General Meeting on 18 February 2014

建造業議會會議事務經理高振漢先生於2014年2月18日擔任香港建築信息模擬學會第六屆周年大會的演講嘉賓，並獲香港建築信息模擬學會主席 Ronan COLLINS 工程師致送紀念品

BSI Symposium 2014 – The Day After Eurocodes 2014年英國標準協會座談會



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, discussed how stakeholders within Hong Kong's construction industry prepared for the change towards the transformation of British Standards to Eurocodes for construction standards in his presentation at BSI Symposium 2014 held on 7 March 2014

建造業議會執行總監陶榮先生於2014年3月7日擔任2014年英國標準協會座談會之演講嘉賓，討論香港建造業持分者如何應對由採用英國建築標準至歐洲規範（Eurocodes）建築標準的轉變

Chartered Institute of Arbitrators (East Asia Branch) Young Members Group Evening Talk 英國特許仲裁員學會（東亞分會）青年組晚間演講



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, made a presentation on “The Nightmare of Mediating Complex International Disputes – A Practitioner's Experience” on 21 February 2014, which was well received by the 40 attendees

建造業議會執行總監陶榮先生於2014年2月21日進行演講，題為 The Nightmare of Mediating Complex International Disputes – A Practitioner's Experience，並吸引了40人參與

NEW PUBLICATIONS 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under "Information Centre". Please visit www.hkcic.org.

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽 www.hkcic.org。

Safety Alert No. 005/13 Excavation Works in the Vicinity of Underground Utilities – Buried Gas Pipes and Cables

《安全提示第 005/13 號 – 在地下公用設施附近進行挖掘工程 – 埋藏的氣體喉管和電纜》



On 31 December 2013 Safety Alert No. 005/13 Excavation Works in the Vicinity of Underground Utilities – Buried Gas Pipes and Cables was published aimed at enhancing site safety by highlighting the safety measures that employers, contractors and workers should follow when conducting excavation works near underground utilities. Damage to underground utilities such as electricity cables or buried gas pipes may cause fires or explosions putting workers and public at risk of serious injury or death. The Safety Alert recommends the following: approach utility companies for information and plans indicating the positions of utilities; use calibrated utility locating devices to detect the approximate positions and alignment of utilities; and dig trial pits to confirm utility location.

議會於2013年12月31日發表了《安全提示第005/13號 – 在地下公用設施附近進行挖掘工程 – 埋藏的氣體喉管和電纜》，旨在提醒僱主、承建商和工人在地下公用設施附近進行挖掘工程時應該實施的安全措施，以提升工地安全。地下公用設施一旦受損，可能會導致爆炸或火警等嚴重事故，對工人和市民構成嚴重傷害甚至死亡。安全提示提出的建議包括：向公用事業公司索取有關資料和圖則，標示公用設施的位置；使用已校準的公用設施探測器，查出公用設施的接近位置及準線；並挖掘試孔以確定公用設施的所在位置。

STAKEHOLDER RELATIONS 與持分者聯繫

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is only through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期到不同的業界機構進行會面，並向機構代表匯報議會發展的新計劃及舉辦的活動。透過更緊密的合作，才可推動整個建造業的發展。



(From left to right) Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications & Marketing of the CIC; Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC; Mr. Ivan WONG, Director - Registration Services of the CIC; and Mr. Alex LEUNG, Deputy Director – Training & Development of the CIC, briefed the Hong Kong Construction Association on the latest undertakings and activities during the meeting held on 11 March 2014 (由左至右) 議會機構傳訊及推廣經理黎韻琪小姐、議會總監陶榮先生、議會註冊事務總監王頌恩先生及議會培訓及發展副總監梁偉雄先生於2014年3月11日的會議上，向香港建造商會委員簡介議會最新事務及活動

NEWS 最新動向

Build Up Ambassadors Promote Construction Industry Build 升活力大使攜手推廣建造



Build Up Ambassadors CHEUNG Ka-yan, WONG Hong-lee and CHIN Ting-yun and YEUNG Wai-yip were interviewed by Recruit and the article was published on the cover page of the 10 January issue.

Build 升活力大使張嘉欣、黃康莉、錢庭欣及楊偉業早前接受《Recruit》訪問，更榮登1月10日出版的《Recruit》封面。



The CIC Service Centre (Nam Cheong) was officially opened on 23 January 2014. Build Up Ambassadors Jasvinder SINGH and WONG Hong-lee introduced the Secretary for Labour and Welfare, Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung to the services available.

建造業議會服務中心（南昌）於2014年1月23日開幕。Build 升活力大使 Jasvinder SINGH 及黃康莉向勞工及福利局局長張建宗先生介紹中心各項服務。



Build Up Ambassador LEE Hon-wing briefed students on the Construction Supervisor Programme at the CIC Resource Centre. He also shared with them his story of joining the industry and his career plans.

Build 升活力大使李漢榮在建造業資訊中心向同學們簡介建造業議會監工課程並分享他加入建造業的經過及他的事業計劃。

Job Fairs for Cooperative Training Schemes 為合作培訓計劃舉辦招聘會

The Construction Industry Council (CIC) actively promotes the cooperative training schemes to recruit more new trainees for those trades which are facing manpower shortages under the model of “first-hire-then-train”. From January to February, the CIC supported the organisation of four recruitment days which were held by Gammon Construction Limited, Analogue Group of Companies and Hong Kong Construction Sub-Contractors Association. More than 350 vacancies were offered and the events achieved satisfactory results.

議會積極向承建商及分包商推薦以「先聘用 後培訓」的方式為人手短缺的工種招攬更多生力軍加入建造業的合作培訓計劃。在1月至2月間，我們支持金門建築有限公司、安樂工程集團及香港建造業分包商聯會於建造業資訊中心舉辦共4場招聘會，提供逾350個職位空缺，招聘成績令人滿意。



Gammon Construction Limited recruited metal scaffolders and carpenters

金門建築有限公司招募金屬棚架工及木模板技術人員



Analogue Group of Companies offered around 100 vacancies for electrical and mechanical trades

安樂工程集團提供約100個機電工種職位空缺



Around 200 job seekers applied for jobs under the Subcontractor Cooperative Training Scheme

在分包商合作培訓計劃招聘日上約有200多人遞交職位申請

Kowloon Bay Training Centre Facilities Renovated 九龍灣訓練中心職員飯堂及課室完成裝修

Phase One of the Kowloon Bay Training Centre Enhancement Project has been completed and the newly renovated staff canteen and classrooms are now in use. To celebrate the inauguration of the new facilities, an opening ceremony was held on 11 February 2014.

九龍灣訓練中心優化工程的第一期經已完成，而新裝修的職員飯堂及課室亦已投入服務。為慶祝新設施落成，議會於2014年2月11日舉行啟用儀式。



A roast pig cutting ceremony was held in the staff canteen
切燒豬儀式於職員飯堂內舉行



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC and the staff delegation toured the new classrooms
議會主席李承仕先生與職員參觀新課室

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Construction Industry Training Board Thank-you cum Welcoming Dinner

建造業訓練委員會感謝暨歡迎晚宴



Ir Derrick PANG, CITB Chairman (left) and Ir Billy WONG, Immediate Past Chairman of CITB

現任建造業訓練委員會主席彭一邦工程師（左）與前任主席黃永灝工程師合照



Mr. LEE Shing-see, CIC Chairman (front row 4th right), and other CITB Members at the dinner

議會主席李承仕工程師（前排右四）在晚宴期間與建造業訓練委員會各成員合照

The CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, hosted the Construction Industry Training Board (CITB) Thank-you cum Welcoming Dinner on 24 January 2014 to express our gratitude to the Immediate Past Chairman of the CITB, Ir Billy WONG, as well as other retired Members, and to welcome Ir Derrick PANG as the new CITB Chairman of the current term, and other new Members. The CITB Members have been providing valuable advice on construction manpower training and development and will continue to support the implementation of effective measures to meet the manpower demand of the industry.

The CITB is chaired by Ir PANG from 1 January 2014. There are 13 other Members including Ir Albert HO, Ms HUNG Yee-man, Sr Stephen LAI, Mr. Robert LAM, Mr. Tandy LOK, Mr. MAK Tak-ching, Mr. NG Kwok-kwan, Ir Raymond SYNN, Mr. Kyran SZE, Prof. TAM Chi-ming, Mr. TSE Chun-yuen, Mr. Albert LAM, and Mr. LI Chi-leung. Under the leadership of Ir PANG, the CITB has concluded three work policies: uplifting the quality of training and trade testing; enhancing the capacity of training and trade test; and continuous improvement and development of the quality of instructing staff. The CITB look forward to the continuous support from the industry on these policies.

建造業議會主席李承仕先生於2014年1月24日設感謝暨歡迎晚宴，一方面感謝建造業訓練委員會前任主席黃永灝工程師及各卸任成員，同時歡迎彭一邦工程師接任新一屆建造業訓練委員會主席以及各位建造業訓練委員會新成員。各成員一直為業界的人力培訓及發展提供寶貴意見，並會繼續支持推行有效的措施，以滿足業界對人才的需求。

由2014年1月1日起，彭工程師擔任建造業訓練委員會主席，另外13位成員包括何毅良工程師、洪綺文女士、賴旭輝測量師、林秉康先生、駱葵生先生、麥德正先生、吳國群先生、洗泳霖工程師、施家殷先生、譚志明教授、謝振源先生、林忠先生及李子亮先生。在彭工程師的領導下，建造業訓練委員會訂下了三個未來工作方針：提升培訓和工藝測試質素、提高培訓和工藝測試數量、及持續提升與發展導師質素。建訓會將繼續與業界攜手合作，推動以上的工作方針。

Launch of “Build Your Life Mentorship Programme”

「建造人生師友計劃」正式展開

The kick-off ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2013 – 2014” cum the first gathering between trainees of basic craft courses and their mentors was held in the evening of 17 January 2014 at the Construction Industry Resource Centre.

A total of 32 trainees of basic craft courses and 15 mentors took part in this programme. After the kick-off ceremony, the mentors and mentees started to establish their relationship by exchanging their ideas as well as their contact details. Both the mentors and the mentees actively took part in the discussions and enjoyed the event.

The “Build Your Life Mentorship Programme” is the first trial learning activity organised by the CIC for this training year. It aims to broaden the vision of trainees, enhance their learning, social network and knowledge of the construction industry, so that they can be better prepared to join the industry after graduation.

The programme began on 17 January 2014 and will end on 15 August 2014. The CIC will follow-up on the communications between the mentors and the mentees. Both parties will be invited to participate in the upcoming events of the CIC Trainee Alumni Association as well as the sharing session to be held on 14 August 2014.

2013-2014年度「建造人生師友計劃」啟動禮暨基本工藝課程學員與事業導師首次見面會於2014年1月17日傍晚假建造業資訊中心演講室舉行。

此計劃吸引了32位基本工藝課程學員及15位事業導師參與。啟動禮後，各個師友小組進行了首次交流，並相互交換聯絡方法，開始建立亦師亦友的關係。現場所見，師友雙方均熱切交流，談得不亦樂乎。

「建造人生師友計劃」為議會於本訓練年度試辦的學習活動，目的是擴闊學員的視野，並促進其學習、社交和對建造業的認識，令畢業學員更容易融入建造行業的工作。

計劃由2014年1月17日正式開展，直至2014年8月15日為止。議會之學員就業輔導組會跟進事業導師和學員的溝通情況，並邀請雙方參與建造業議會畢業學員會之活動及於8月14日舉辦的分享會。



Mentors posed with Mr. Charles WONG (8th from right), Director – Training and Development of the CIC and Mr. Alex LEUNG (7th from left), Deputy Director – Training and Development of the CIC, after being awarded the appointment certificates
事業導師獲頒委任狀後與議會培訓及發展總監黃敦義先生（右八）及副總監梁偉雄先生（左七）合影留念



Mentees, mentors and CIC staff who participated in the event
參與學員與事業導師及議會同事合照



Mentors and mentees exchanged their views at the reception
事業導師與學員在會面中熱切交流

Focus on Construction at Education & Career Expo 教育及職業博覽



Mr. Eddie NG, (first row 4th right), Secretary for Education visited the CIC booth
教育局局長吳克儉先生（前排右四）到訪議會攤位



Mr. Alex LEUNG, (1st right), Deputy Director - Training & Development of the CIC highlighted the manpower demand and prospects of the construction industry at the press conference
議會培訓及發展副總監梁偉雄先生（右一）在新聞發布會中介紹建造業的人力需求及前景

The CIC participated at the Education & Careers Expo 2014 organised by the Hong Kong Trade Development Council from 13 to 16 February at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.

On 14 February, the CIC organised the “Building and Construction Day” in which the CIC hosted three sessions of thematic talks in addition to the personal sharing of their experiences by the young artists from the TV drama “Dreams Come True”.

Three construction industry associations were also invited to set up an promotional and recruitment booth for their member companies. The lively design of the CIC booth proved popular with young visitors.

On 10 February, Mr. Alex LEUNG, Deputy Director – Training

& Development of the CIC spoke on the manpower demand and career prospects in the construction industry at a press conference ahead of the event.

議會參與貿易發展局於2月13至16日假香港會議展覽中心舉行的「教育及職業博覽2014」。

議會在2月14日舉辦了「工程及建造業主題日」，當日除安排了三場專題講座，還邀請了《總有出頭天II》男女主角作分享。

另外，議會又預留專區給三個建造業商會的會員公司作行業推廣及招聘。今年的攤位設計新穎、充滿活力，吸引不少年輕人駐足觀看。

議會培訓及發展副總監梁偉雄先生亦於2月10日的記者招待會上談及建造業目前的人力需求及前景十大。



CIC staff introduced the functions of Construction JobsNet to BabyJohn and Jennifer, the young artists of the drama “Dreams Come True”
議會同事向《總有出頭天》男女主角（蔡瀚億及余香凝）介紹建工網



Mr. Ivan KO, Manager - Council Services of the CIC introduced building information modelling (BIM) to the attendees during the seminar
議會事務經理高振漢先生向建造業專題講座的參加者介紹建築訊息模型



The employment recruitment zone of the three construction industry associations
三個建造業商會設置招聘區作即場招募

E&M TV Show Launch Ceremony and Information Day

《機電夢飛翔》電視特輯啟播禮暨機電業資訊日推廣活動

The CIC participated in the “E&M TV Show Launch Ceremony and Information Day” on 17 January 2014 to provide information on training and career pathways to those who wish to join the E&M industry.

Organised by the E&M Trade Promotion Group, which comprised key players in the E&M industry, the CIC, and RTHK, the event was kicked off by Mr. Roy TANG, Director of Broadcasting, and Mr. HO Sau-sun, a famous TV artist and member of the Promotion Group. The Promotion Group had planned various activities for the coming months to attract more fresh blood to join the E&M industry. For details, please visit the webpage of the Promotion Group at www.emengineering.com.hk

議會於2014年1月17日（星期五）參與「《機電夢飛翔》電視特輯啟播禮暨機電業資訊日活動」，向有意投身機電行業的人士提供培訓途徑及就業機會等資訊。

該活動由業界及議會組成之「香港機電業推廣工作小組」及香港電台舉辦，並邀請到廣播處長鄧忍光先生、演員代表何守信先生及工作小組代表為活動揭開序幕。工作小組計劃籌辦不同活動，以吸引更多生力軍加入機電行業。詳情可登入香港機電業推廣工作小組網頁 www.emengineering.com.hk。



Mr. CHAN Fan, Director of Electrical and Mechanical Services Department (2nd left) and Mr. Alex LEUNG, Deputy Director - Training & Development of the CIC (2nd right) exchanged ideas with E&M trade representatives at the venue. Mr. CHAN is on the far left, Mr. Alex LEUNG is on the far right, and the man in the white shirt is in the center.



Teenagers visited the CIC booth
年青人參觀建造業議會攤位



A group photo of the E&M trade representatives
機電業界大合照

Roving Exhibitions Spread Training Message

巡迴展覽推廣培訓

In order to promote the development of the construction industry and to recruit more new blood for the industry, the CIC held several recruitment and exhibition events in the past few months.

The “Build-up Exhibition” was held in Fanling and Tai Po in the past two months. Kung fu was adopted as the main theme to project an energetic and positive image to the public.

The CIC also participated in the North District Recruitment and Training Expo 2014, which was organised by the Labour Department, on 10 January at Wo Hing Sports Centre, Fanling. In addition to promoting our full-time courses, the CIC also supported the event by conducting three skill demonstration sessions in plumbing, joinery and bamboo scaffolding, to raise awareness with the public of the various skilled trades involved in construction.

A participant commented that he realised the technical skills required for the construction industry and said that he would recommend his son to enroll for the CIC's training course and then join the industry as the industry is booming and offers very good career prospects.

建造業議會近月舉辦和參與多場招聘及地區巡迴展，介紹建造業前景和招募有意加入建造行業的生力軍。

過去兩個月由議會舉辦的巡迴展覽分別在粉嶺和大埔舉行。活動透過全新一輯動感「真功夫」宣傳硬照，讓公眾認識建造業充滿活力及形象鮮明的一面。

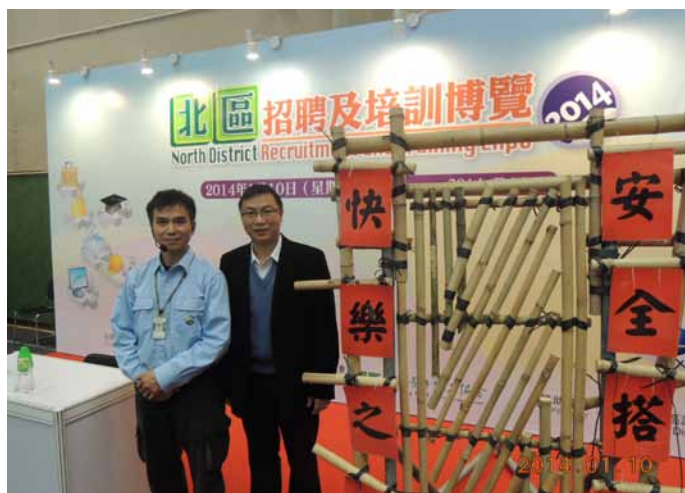
另外，議會亦參與了由勞工處在粉嶺和興體育館舉辦的「北區招聘及培訓博覽會」，當日除了設置招募攤位外，更邀請到三位工藝導師示範 廁水箱安裝、木門鎖安裝及竹枝扎作三個工藝項目，加強公眾人士對建造業的認識和興趣。

有參與者稱，他藉著出席活動認識到建造業是一個十分注重技術的行業，而且前景理想，他會鼓勵他的兒子報讀訓練課程並加入建造業！



People grasped the chance to enroll in training courses during the roving exhibition

有意加入建造業的人士於巡迴展覽中即場報讀課程



Mr. WAN Chi-leung (left), instructor of Kwai Chung Training Centre conducted a skill demonstration for North District Councillor, Mr. WONG Wang-to (right)

葵涌訓練中心 志良師傅（左）給北區區議員黃宏滔先生（右）作技術示範



Mr. CHAN Siu-kay, instructor of Kwai Chung Training Centre showed participants how to install a wooden door lock

葵涌訓練中心陳紹基師傅讓參加者即場嘗試安裝木門鎖

News Series of “Dreams Come True” Launched

新一輯《總有出頭天》 電視劇啟播

The second series of popular TV drama “Dreams Come True” returned to the screen on 13 January. “Dreams Come True” is co-produced by the Construction Industry Council, Development Bureau and RTHK.

It is an inspirational youth drama which is aimed at raising young people’s interest in joining the construction industry. The second series began broadcasting on 13 January, and is screened every Monday at 8:30pm on RTHK TV 31. It is also available for viewing online at rthk.hk. The series has received wide praise since launching with even the young actors and actresses involved in the production becoming more interested in the construction industry.

In order to promote the second series of “Dreams Come True” a launching ceremony was held on 4 January at Metro Plaza, Kwai Fong. The ceremony was co-officiated by Ir Derrick PANG, Chairman of Construction Industry Training Board, Mr. Albert LAM, Deputy Secretary for Development, Mr. Forever W. Y. SZE, Assistant Director of Broadcasting and a group of young actors and actresses from the series.

Please visit dct.eTVonline.tv and www.facebook.com/dreamscometrue.rthk for programme details. The third series of “Dreams Come True” is expected to launch in October this year.



(1st row) Ir Derrick PANG (5th left), Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC, Mr. Albert LAM (5th right), the Deputy Secretary for Development, Ir Alex LEUNG (1st right), Deputy Director – Training & Development of the CIC and Mr. Forever SZE (4th right), Assistant Director of Broadcasting with the artists of “Dreams Come True” 議會轄下建造業訓練委員會主席彭一邦工程師（前排左五）、發展局副秘書長林啟忠先生（前排右五）、建造業議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師前排右一、助理廣播處長（電視及機構業務）施永遠先生（前排右四）與一眾《總有出頭天》演員

由建造業議會、發展局和香港電台聯合製作的《總有出頭天》電視劇第二輯已於1月13日正式啟播。

這輯萬眾期待之青春勵志劇旨在提高年輕人對建造業的興趣及引起他們的共鳴，從而吸引他們加入建造業。該劇從1月13日起逢星期一晚上8時30分於港台電視三十一數碼頻道播出，亦可隨時於 rthk.hk 重溫。節目自播出以來好評如潮，甚至參與製作的年輕演員亦表示他們現在對建造業的興趣日濃。

《總有出頭天》第二輯舉行啟播典禮於1月4日假葵芳新都會廣場舉行，並邀得建造業議會轄下建造業訓練委員會主席彭一邦工程師、發展局副秘書長林啟忠先生及助理廣播處長（電視及機構業務）施永遠先生連同一眾青春演員擔任主持。

有關節目內容，可瀏覽 dct.eTVonline.tv 或 www.facebook.com/dreamscometrue.rthk。此外，《總有出頭天》第三輯預計於今年十月推出，敬請留意。

有參與者稱，他藉著出席活動認識到建造業是一個十分注重技術的行業，而且前景理想，他會鼓勵他的兒子報讀訓練課程並加入建造業！



Ir Derrick PANG (2nd right), Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC, Mr. Albert LAM (middle), Deputy Secretary for Development, Mr. Forever SZE (2nd left), Assistant Director of Broadcasting, and the leading actor and

actress from “Dreams Come True” co-officiated at the ceremony 議會轄下建造業訓練委員會主席彭一邦工程師（右二）、發展局副秘書長林啟忠先生（中）、助理廣播處長（電視及機構業務）施永遠先生（左二）與《總有出頭天》男、女主角一同主持啟播典禮



Build Up Ambassadors and the actors of “Dreams Come True” shared their true life stories in the construction industry

Build 升活力大使與《總有出頭天》演員分享加入建造業的真實個案



Actors of “Dreams Come True” participated in the bricklaying competition 一眾《總有出頭天》演員分組進行砌磚比賽

CIC Supports LSCM Roadshow

議會支持 LSCM 物流展覽



Miss Janet WONG, (3rd right), Commissioner for Innovation and Technology, and Mr. Charles WONG, (2nd right), Director-Training & Development of the CIC officiated at the opening ceremony of the Expo with other guests 創新科技署署長王榮珍女士（右三）及建造業議會培訓及發展總監黃敦義先生（右二）與一眾嘉賓主持開幕禮

The CIC was invited by the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM) to co-organise the “LSCM Roadshow 2014 - Your Ideal Smart City” from 19 to 20 February. The CIC set up metal scaffolding to support the LSCM to display the Pro-active Construction Management System and Radio Frequency Identification.

With the specially made safety helmets and harness, visitors could experience how these new technologies would raise the construction workers’ awareness towards any potential danger at construction sites.

The CIC also presented the mega construction process of Tsing Ma Bridge and the International Commerce Centre with its 3D hologram kiosks to enhance the visitors’ awareness of the construction industry.

議會獲香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心邀請協辦在2月19及20日舉行的「2014 LSCM 物流展覽—「你」想智能都市」。議會在活動中搭建了一個金屬棚架，協助 LSCM 展示主控式建築管理系統及無線射頻識別技術。

參觀者以互動的形式配戴特製的安全帽及安全帶，親身體驗高科技如何提高工人在工地工作時的危險意識，以防止意外發生。

此外，議會於會場設置三維立體激光圖像機，介紹青馬大橋及環球貿易廣場的建造過程，提高參觀者對建造業的認識。



The LSCM R&D Centre deployed Radio Frequency Identification (RFID) technology to remind workers to fasten the steel buckle to the safety rope LSCM 研發中心利用無線射頻識別技術提醒工友將鋼扣繫緊於安全繩上



When a worker enters a potentially dangerous area, the Pro-active Construction Management System will immediately send an alert through the helmet 當工友進入有潛在危險的範圍，主控式建築管理系統會即時透過安全帽的裝置發出警示訊號提醒工友

Lecture Series on Conservation Projects 建築文物保育工程講座系列

During January to March this year, the CIC held a “Master Class Distinguished Lecture Series” with four sessions of lectures, and invited professionals and experts from the mainland and Hong Kong to provide in-depth sessions on the materials and techniques used in conservation projects.

議會今年於1月至3月期間舉辦四場大師級傑出講座系列，邀請內地與香港營造大師討論建築文物保育工程的材料與技術。

Lecture Series 講座系列	Date 日期	Topics 題目
Session 1 系列一	Saturday, 18 January 2014 2014年1月18日(星期六)	Materials and Techniques of Heritage Buildings in Southern China 中國南方古建的物料與技術
Session 2 系列二	Saturday, 22 February 2014 2014年2月22日(星期六)	Materials and Techniques of Heritage Buildings in Northern China 中國北方古建的物料與技術
Session 3 系列三	Saturday, 8 March 2014 2014年3月8日(星期六)	Materials and Techniques of Western Conservation 西方文物建築的物料及技術
Session 4 系列四	Saturday, 29 March 2014 2014年3月29日(星期六)	Chinese and Western Landscape Architecture 中西式園林

Each lecture was well attended by about 200 participants and was followed by an enthusiastic question and answer session. For more upcoming lectures, please visit: www.hkcic.org/heritageseries.

每場講座約有二百人參加，參加者踴躍提問，反應熱烈。
有關其他講座系列，請瀏覽：www.hkcic.org/heritageseries。



Speakers and representatives of the co-organisers
各講者及合辦機構代表



Speech delivered by Prof. TANG Guohua
湯國華教授演講中



The lectures have received an overwhelming response
講座反應熱烈

Seminar on Employment 《僱傭條例》 講座系列

The "Seminar Series for Employers of the Construction Industry - Part Two", organised by the Construction Industry Council (CIC), was held on 19 December 2013 at the Construction Industry Resource Centre.

Mr. Kelvin CHAN and Ms. Mabel LEE, Labour Officers of the Labour Department, were the guest speakers and presented the key points of the Employment Ordinance and its practice in the construction industry. The seminar attracted 120 employer representatives from 84 organisations. Mr. Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development of the CIC delivered welcome remarks and presented souvenirs to the speakers. Participants were interested in the speakers' presentation and raised many related questions during the Q&A session.

The CIC representatives introduced the support services offered, including the execution of the Construction Workers Registration Ordinance, the implementation of the Subcontractor Registration Scheme and the introduction of the On-the-job Training Scheme.

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列（二）」已於2013年12月19日於建造業資訊中心舉行。

勞工處勞工事務主任陳國強先生及李美寶女士出任主講嘉賓，講解《僱傭條例》概要與建造行業實務分享。是次講座吸引了來自84家機構，共120名僱主代表參與其中。議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師致歡迎詞，並頒發紀念品予兩位主講嘉賓。參加者對主題演講內容很感興趣，於答問環節中踴躍提問，與講者就相關議題作出深入的交流。

此外，議會代表亦向參加者介紹議會的支援服務，包括介紹《建造業工人註冊條例》之執行概況、「分包商註冊制度」及「在職培訓計劃」的運作。



Mr. Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development of the CIC delivered welcome remarks at the seminar
議會培訓及發展副總監梁偉雄工程師致歡迎詞



Mr. Kelvin CHAN presented the key points of the Employment Ordinance
陳國強先生講解《僱傭條例》之概要



The participants were attentive to the keynote speech of the seminar
講座參加者細心聆聽主題演講內容

NEWS 最新動向

CIC Scholarships for Family Members of Registered Construction Workers 2014 建造業議會註冊建造業工人家屬獎學金 2014

2014年度註冊建造業工人家屬獎學金

Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2014

「註冊建造業工人家屬獎學金」旨在鼓勵香港建造業工人子女、受其監護之少年或兄弟姊妹在香港中學文憑考試中取得卓越成績，並表揚建造業工人辛勤工作建設社會之餘，仍能培養子女成長其監護之少年成才。

獎學金名額	金額	獎學金種類
第一名	\$20,000	卓越獎
第二名	\$15,000	優越獎
第三名	\$10,000	優異獎
第四名	\$5,000	優異獎

申請資格

申請人必須符合以下條件：

- 申請人必須是2014年參加中學文憑考試 (HKDSE) 考生。
- 申請人必須是建造業工人家屬。
- 申請人必須是受其監護之少年或兄弟姊妹。
- 申請人必須是香港居民。
- 申請人必須是建造業工人家屬。

申請詳情

申請表格可於各工人註冊處、建造業議會服務中心及各建造業主要工會索取。或於建造業工人註冊處下載。填妥表格後，連同學歷證書、親屬身份證明文件、工人註冊處或建造業議會服務中心、註冊繳費或銀行本票支付費用者(指明請款「建造業議會」)，亦可以郵遞方式寄至香港灣仔光雅道5號(即)建造業議會會館。

截止日期
2014年3月19日

查詢
2100 9271 / 2100 9272

The CIC is again organising the Scholarships for Family Members of Registered Construction Workers to recognise students whose parents or guardians are registered construction workers in Hong Kong for their outstanding academic achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education. A total of 20 scholarships will be awarded this year with the number of outstanding and merit awards increased to eight and nine respectively to benefit more talented students. Details of the scholarships can be found at <http://cwr.hkcic.org>

為表揚在應屆香港中學文憑考試中取得卓越成績的註冊建造業工人子女或受其監護的少年或兄弟姊妹，議會今年將繼續頒發「建造業議會註冊建造業工人家屬獎學金」，當中包括20個獎項，優越獎及優異獎亦將分別增加至8名及9名，藉以讓更多建造業工人子女受惠。如欲知道更多獎學金詳情，請瀏覽 <http://cwr.hkcic.org>。

Specified Training Course Initiatives 指明訓練課程措施

報讀指明訓練課程 成為正式註冊熟練技工

所有註冊熟練技工(臨時)現時可以獲帶150元報讀指明訓練課程，並於修讀時註冊有效期內修畢課程及通過評估，便可申請成為正式註冊熟練技工。

已過期的註冊熟練技工(臨時)由即日起至2015年3月21日(星期三)即可參加，想盡早取得註冊工友的註冊熟練技工資格，記得及早報名。

申請資格

曾經*或現時持有有關工種的註冊熟練技工(臨時)資格

申請詳情

由即日起至2015年3月21日(星期三)，建造業議會將舉辦由建造業議會熟練技工服務處負責相關工種的指明訓練課程，修畢課程及通過評估的工友亦可向工人註冊處提出註冊熟練技工申請。

(請注意：逾期之申請將不會受理。)

課程內容

建築業註冊熟練建造業工人註冊網頁
<http://cwr.hkcic.org>

申請辦法

申請表格可於各工人註冊處、建造業議會服務中心及各建造業主要工會索取。或於建造業工人註冊處下載。填妥表格後，連同學歷證書、親屬身份證明文件、工人註冊處或建造業議會服務中心、註冊繳費或銀行本票支付費用者(指明請款「建造業議會」)，亦可以郵遞方式寄至香港灣仔光雅道5號(即)建造業議會會館。

報名及查詢

工人註冊處及建造業議會服務中心

地址	查詢電話	查詢時間
灣仔辦事處	2100 9271	星期一至五上午九時至下午六時
九龍辦事處	2100 9272	星期一至五上午九時至下午六時
新界辦事處	2100 9273	星期一至五上午九時至下午六時
西貢辦事處	2100 9274	星期一至五上午九時至下午六時
離島辦事處	2100 9275	星期一至五上午九時至下午六時

建造業註冊熟練建造業工人註冊網頁

建築業註冊熟練建造業工人註冊網頁
2100 9271 / 2100 9272

建築業註冊熟練建造業工人註冊網頁
2100 9271 / 2100 9272

In addition to the flat rate fee reduction, the CIC is offering Specified Training Courses (STC) to all expired Registered Skilled Workers (Provisional) in order to help and encourage workers with considerable experience and skill levels to become eligible to apply as registered skilled workers. The STC is now open for application and will be fully implemented for one year starting from 1 April 2014. The CIC will carry out a publicity and promotion campaign to increase awareness of these STC initiatives.

除劃一調低指明訓練課程收費，建造業議會容許已過期的註冊熟練技工(臨時)修讀指明訓練課程，藉此幫助及鼓勵具有相當工作經驗及工藝水平的資深工友取得申請成為註冊熟練技工的資格。指明訓練課程現已接受申請，並將於2014年4月1日全面推行，為期一年。議會將為上述兩項新措施進行廣泛宣傳及推廣。

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Briefing Sessions on Construction Workers Registration System 建造業工人註冊系統簡報會

The Construction Workers Registration System (CWRS) has reached the final stage of its development. To enable stakeholders in the industry to learn more about the operation, functions and the use of the new system, the CIC organised four briefing sessions on 17, 18 and 21 February to introduce the features of the CWRS.

「建造業工人註冊系統」的開發工作已進入了最後階段。為確保業界持分者能充分掌握新系統的運作、功能及使用方法等，議會分別於2月17日，2月18日及2月21日舉辦四場簡報會，詳細講解新系統的嶄新功能。

Briefing on Construction Workers Registration Data Analysis 建造業工人註冊數據分析簡報會



The CIC organised a briefing session on the Construction Workers Registration Data Analysis on 20 January 2014 at the Construction Industry Resource Centre to share the telephone survey results, data analysis as well as to gather views and opinions from the stakeholders. The event attracted 73 participants from trade associations and unions, representatives from Development Bureau and related departments, public organisations, professional bodies and academic institutions.

建造業議會於2014年1月20日在建造業資訊中心舉辦了一場「建造業工人註冊數據分析」簡報會，向業界講解各項數據分析內容，同時聽取業界對調查結果的意見。當日反應踴躍，出席嘉賓包括商會及公會、發展局及相關政府部門、公營機構、專業團體及學術界代表共73人。

Forum on Proposed Amendments to CWRO 修訂《建造業工人註冊條例》簡報會

Following on from the nine briefing sessions organised from September to December 2013, the CIC and Development Bureau delivered a talk to the Hong Kong Federation of Trade Unions (HKFTU) on the proposed amendments to the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO) on 12 March 2014 to help members of the HKFTU to have a clear understanding of the proposed amendments to the Ordinance.

繼去年9月至12月舉行的九場修訂《建造業工人註冊條例》簡報會，議會應香港工會聯合會邀請，聯同發展局於2014年3月12日舉行第十場簡報會，讓其會員更清晰理解修例內容。

STAKEHOLDER RELATIONS 與持分者聯繫

Promotion of CIC Service Centre to Construction Workers 向工人宣傳建造業議會服務中心

The new CIC Service Centre (Nam Cheong) is now open to provide more convenient services to workers applying for registration and renewal, information on the subcontractors registration scheme, training courses and trade tests. The CIC sent SMSs to registered workers as well as produced posters and card holders for distribution to workers and stakeholders to maximise the industry's awareness of the new CIC Service Centre. The centre opens daily from 12pm to 8pm except for public holidays. The opening hours may change during festivals. For details, please visit www.hkci.org.

建造業議會服務中心(南昌)現已開幕，為工人提供更便捷的服務，包括辦理工人註冊和續證及提供分包商註冊制度、培訓課程和工藝測試等資訊。議會已向註冊工友發送短訊推廣新服務中心，並製作及派發海報和名片套以吸引工友使用讓服務。中心開放時間為中午12時至晚上8時，公眾假期除外。節日開放時間及詳情，請瀏覽 www.hkci.org。

New Sponsorships to Upgrade Facilities 全新贊助設備升級

ZCB is pleased to announce that it has successfully solicited two sponsorships for the ongoing enhancement and upgrade of ZCB.

In striving to be a role model to reduce carbon emissions, ZCB will be upgrading its landscape lighting to reduce the electricity consumption while continuing to provide a relaxing leisure place for Kowloon Bay. With the kind sponsorship from Guangzhou Hailin Electronic Technology Co. Ltd., the new ZCB landscape lighting will be powered by localised solar panels and solar cells. At the same time, decorative eco-lighting will be added to the roof of ZCB to draw more public attention to the pioneering design of ZCB. A signing ceremony with the sponsor was held on 27 February 2014.

ZCB is also pleased to be supported by New World Charity Foundation Limited for the design and building of a new Eco-Home. The Eco-Home aims to showcase a low carbon lifestyle which every citizen can easily achieve. The new Eco-Home will continue to demonstrate low carbon living tips with a chic design. A signing ceremony with the sponsor was held on 3 March 2014 to signify the commencement of the renovation work.



(4th left) Ms. Sunita SUJANANI, Director of Raydiant Arc Ltd, (5th left) Mr. XING Ruilin, Chairman of GuangZhou Hailin Electronic Technology Company Limited, (4th right) Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited, and (3rd right) Dr. LI Guiyi, Director - ZCB

利虹發展有限公司董事蘇善童小姐（左四）、廣州市海林電子科技發展有限公司董事長邢瑞林先生（左五）、零碳天地有限公司主席余惠偉先生（右四）及零碳天地總監李貴義博士（右三）

零碳天地很高興宣布獲得兩項全新贊助支持我們繼續升級：零碳天地致力成為低碳排放建築物的模範，現正進一步提升戶外景觀照明系統，以減少耗電並同時繼續為區內提供閒適怡人的休憩場所。廣州市海林電子科技發展有限公司答允贊助提升零碳天地園景區的照明系統，全新系統將透過太陽能板和太陽能電池供電。同時，零碳天地大樓的頂端將加上環保燈飾，以吸引更多公眾注意。是項贊助的簽約儀式已於2014年2月27日舉行。

另外，新世界集團慈善基金有限公司將為零碳天地設計並打造全新的綠色家居。零碳天地的綠色家居旨在向公眾展示如何簡單實踐低碳生活。全新的綠色家居將繼續以時尚別緻的設計傳達低碳生活的方法和竅門。簽約儀式已於2014年3月3日舉行，翻新工程亦已正式展開。



(From left to right) Ms. Maria CHEUNG, General Manager of Corporate Communication, New World Development Company Limited; Mr. SITT Nam-hoi, Head of Projects (Hong Kong & Asia) of Project Management, New World Development Company Limited; Mr. Gary CHEN, Executive Director and Joint General Manager, New World Development Company Limited; Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited; Ms. Salenda LAU, Board Member of ZCB; and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC

（由左至右）新世界發展有限公司企業傳訊總經理張一心女士、新世界發展有限公司項目管理部項目部總監（香港及亞洲）、新世界發展有限公司執行董事兼聯席總經理陳觀展先生、零碳天地有限公司主席余惠偉先生、零碳天地董事會成員劉貴玉女士及建造業議會執行總監陶榮先生

Zero Carbon Building Journal Published 出版《零碳天地期刊》

The first issue of the Zero Carbon Building Journal was published in January 2014. The main objective of the Journal is to disseminate research on the latest low/zero carbon building technologies and practices from around the world, as well as to share the results of the performance evaluation of the technologies adopted at ZCB. The Journal can be viewed online from the ZCB website (<http://zcb.hkcic.org>).

《零碳建築期刊》終於2014年1月正式出版。期刊旨在向公眾介紹世界各地最新的低 / 零碳建築科技與做法，並分享在零碳天地採用的環保科技及其表現。《零碳建築期刊》已上載零碳天地網頁 <http://zcb.hkcic.org>，歡迎公眾瀏覽。



Eco-café Now Open 綠色茶室開業

The long awaited eco-café at ZCB, Kelly & Moss, is now open. It offers various kinds of freshly prepared organic food and beverages, including sandwiches, salads, soups, cakes, pies, lasagne, and quiche. Their coffee is 100% organic, made with local organic farm fresh milk, organic and fair trade beans and sugar. Apart from that, you can also find eco-toys, organic olive oil and balsamic vinegar and eco-themed books for sale.

千呼萬喚的零碳天地綠色茶室 Kelly & Moss 正式開業，為大家提供多款新鮮的有機美食包括三文治、沙律、湯、蛋糕、餡餅、意粉、烘餅等，更精選本地有機農場的鮮牛奶、公平貿易咖啡豆及糖，泡製百分百有機咖啡。除此之外，綠色茶室亦有售環保玩具、有機橄欖油、香醋及生態書籍。





Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Mr. CHAN Bing-woon, Civil Celebrant of Marriages, Dr. LI Guiyi, Director - ZCB, and Ms. Salenda LAU, Board Member of ZCB, posed for a photo with 15 pairs of couples
建造業議會執行總監陶榮先生、婚姻監禮人陳炳煥律師、零碳天地總監李貴義博士及零碳天地董事會成員劉寶玉女士與15對情侶合照

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

ZCB Hosts First Low Carbon Wedding 零碳天地首辦「情人·元宵·實踐低碳家庭」

The CIC and ZCB hosted their first low carbon wedding and oath taking ceremony at ZCB on Valentine's Day. An exceptionally romantic atmosphere was created at ZCB's unique urban native woodland and low carbon multi-purpose hall for a couple officially tying the knot, while 15 pairs of lovers pledged to build a low carbon family after their marriage.

The aim of ZCB in hosting the low carbon wedding and oath taking ceremony on this special day was to promote and advocate the new trend of leading a low carbon lifestyle. At this first low carbon wedding, ZCB transformed the newlyweds into a real-life fairy tale prince and princess for a day by arranging for the couple to arrive at the wedding venue in a horse-drawn carriage, which was not only a low carbon form of transportation, but added to the romance of the event.

The multi-purpose hall was decorated with butterflies and colourful upcycled art made from used paper, leaflets, posters and bottles together with glass jars filled with fresh fruit which the guests were encouraged to take home to share the sweet memory of the day and reduce wastage. The outdoor woodland was decorated with large installations made from discarded wooden cases, red packets and banners, creating a romantic atmosphere and further demonstrating how to adopt an eco-friendly and low carbon lifestyle.

The Eco-café at ZCB served 16 types of low carbon canapés specially created for the occasion and 100% fruit juice, all made of organic ingredients from local farms.

零碳天地在情人節當天與議會舉辦首個「情人·元宵·實踐低碳家庭」宣誓活動及低碳婚禮。作為香港首座零碳建築，零碳天地提供優美的室外綠化園林區及特色低碳室內禮堂。一對新人在浪漫氛圍中舉行了別具意義的低碳婚禮，15對熱愛大自然的情侶則一同承諾婚後建立低碳家庭。

零碳天地選擇在這個特別日子舉辦首次實踐低碳家庭宣誓活動及低碳婚禮，旨在大力推動低碳生活，提倡低碳婚禮，帶領低碳家庭新潮流。在婚禮上，零碳天地特別為一對新人安排了駿馬良駒拉著南瓜車進入婚禮會場，讓他們化身成童話故事中的王子和公主。經典的馬車不僅低碳，更為婚禮營造了夢幻氣氛。

為配合低碳生活理念，零碳天地以棄置紙張、宣傳單張、海報和玻璃瓶製成的蝴蝶及色彩奪目的藝術品布置婚禮會場，另有多個精緻玻璃瓶盛載色彩繽紛的有機水果作點綴，賓客更可在婚禮後帶走水果享用，既減少浪費，又可分享一對新人的甜蜜回憶。戶外場地多件大型裝飾及擺設均以廢棄木卡板、利是封及橫額等物料製成，營造浪漫氣氛的同時，更進一步體現環保及低碳的生活態度。

與此同時，零碳天地的特色戶外茶座更為賓客呈獻以本地有機食材烹調的精緻美饌，包括16款特為低碳婚禮設計的有機小食及100%鮮榨果汁。



NEWS 最新動向

Free SMS Job Notification Service 免費接收職位空缺手機短訊服務

Following the earlier pre-registration service of Construction JobsNet among workers with their new or renewed Workers Registration Cards, this promotional programme has been resumed since mid-December 2013 to allow more workers to enjoy the service.

When workers apply for a new or renewed Construction Workers Registration Card at the Workers Registration Offices located at Sheung Shui, Kwai Chung, Aberdeen and Kowloon Bay, they can simply fill in the Construction JobsNet registration form and the WRO staff will complete the registration for them in the system. Workers will then receive free job notifications via SMS to enjoy a hassle-free job hunting experience. The number of registered workers at Construction JobsNet has been increasing since the programme launched.

「建工網」早前為辦理新證或續證的工友預先登記免費接收職位空缺手機短訊服務。為方便更多工友享用此服務，議會於2013年12月中再次啟動這項宣傳服務。

工友前往上水、葵涌、香港仔及九龍灣的工人註冊處辦理新證或續證時，只需填寫「建工網」的登記表格，工人註冊處的同事便可為他們在系統內預先登記，讓求職者免費接收職位空缺手機短訊，享受「工搵人」的新體驗。活動自推出以來，登記人數節節上升。



Radio Promotion for Construction JobsNet 「建工網」電台推廣

The Construction Industry Resource Centre has been using a variety of communication channels in promoting Construction JobsNet services to industry players and the general public. Radio commercial spots were broadcast during horse-racing programmes from mid-December 2013 to mid-January 2014 to highlight the key features and registration procedures of Construction JobsNet to raise awareness of Construction JobsNet among workers and the general public.

After launching the programme, apart from enquirers from industry players, RC has also received enquiries from job seekers and people who are not working in the construction industry, indicating the effectiveness of the new advertising campaign.

建造業資訊中心不斷透過多元化的宣傳渠道推廣「建工網」，讓更多業內人士及社會大眾認識及使用此服務。由2013年12月中至2014年1月中，中心於電台賽馬時段播出「建工網」宣傳訊息，重點介紹各項服務及登記程序，讓更多工友聽眾及公眾人士深入認識「建工網」。

宣傳訊息播出後，資訊中心除收到業內人士的查詢外，更收到未入行及正在尋找工作人士的電話查詢，可見成效甚佳。



New Construction Trade Videos 全新建造業工種宣傳短片

The Construction Industry Council is now producing videos on 10 designated trades which will be displayed at the Construction Industry Resource Centre.

The trade videos, using 3D simulation modelling technologies, present lively custom-made characters to illustrate the features, main duties and skill sets of the trades in a virtual construction site, to arouse the public's interest in joining the industry as well as introducing related training courses.

The first batch of trade videos, including tower crane operator, rigger, concreter, formwork erector, site surveyor, piling operator, bar bender, bamboo and metal scaffolder will be displayed at RC from the end of March 2014.

議會現正分階段為10個工種製作宣傳短片，並將於資訊中心播放。

宣傳短片採用三維電腦模擬技術，配合為各工種精心設計的人物，於虛擬工地中生動地表達不同工種的特性、主要工作範圍及技能，讓大眾更深入認識建造業工種，藉此提升他們對行業的興趣及介紹相關訓練課程。

現正製作的塔式起重機操作工、索具工、混凝土工、木模板工、建造工地測量工、打樁工、鋼筋屈紮工、竹棚及金屬棚工等工種宣傳片將於3月底起於資訊中心播放。

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

College Students Learn about Construction Industry 中學生認識建造業

To improve understanding of the construction industry among young people, the Construction Industry Council organised "Building Your Career Path - Other Learning Experiences (OLE) Course" for PHC Wing Kwong College every Saturday morning from January to March 2014.

Around 20 secondary school students learnt about the basic techniques of various construction trades including metal works, construction plant maintenance and repairs, plumbing and pipe-fitting, bricklaying and plastering, and painting and decorating at the CIC Kowloon Bay Training Centre. They also visited the Construction Industry Resource Centre. This course can help students better understand trade skills and relevant safety measures.

為讓年青人對建造業有更深入的认识，議會於2014年1月至3月期間，逢周六上午舉辦《建造青雲路—其他學習經歷系列》，讓五旬節聖潔會永光書院的同學參加。

活動吸引約20名中學生參觀建造業資訊中心，並同時學習不同工藝的知識及技巧，包括金屬工藝、機械維修、水喉潔具、泥水粉飾及油漆粉飾等等，進一步認識了各門工藝及相關的安全知識。



PHC Wing Kwong College students outside the Construction Industry Resource Centre
永光書院同學在建造業資訊中心留影

GOOD PRACTICE & UPDATED CODES

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
<p>Development Bureau 發展局</p>	<p>Works Technical Circular 工務技術通告：</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Guidance on Execution of Public Works Contracts as a Deed (只提供英文版本) 	
<p>Buildings Department 屋宇署</p>	<p>Circular Letter 通函：</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Rectification Works of Completed Building / Building Works Following the Issue of Occupation Permit 在佔用許可證發出後就已建成的新建築物 / 已竣工的建築工程進行糾正工程 	
<p>Buildings Department 屋宇署</p>	<p>Practice Notes for Authorized Persons, Registered Structural Engineers and Registered Geotechnical Engineers 認可人士、註冊結構工程師及註冊岩土工程師作業備考：</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Re-engineering the Building Approval Process 重組建築圖則批准程序 (PNAP 272) 	
<p>Labour Development 勞工處</p>	<p>Work Safety Alert 職安警示：</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Fall from a Bamboo Scaffold 從竹棚架墮下 	
<p>Lands Department 地政總署</p>	<p>LAO Practice Notes 地政處作業備考：</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Applications for Lease Modification including Land Exchange for Development of Land within Kwu Tung North and Fanling North New Development Areas (只提供英文版本) 	

CIC EVENTS CALENDAR 2014 議會活動日誌

<p>16 APRIL 2014 2014年4月16日</p>	<p>25 APRIL 2014 2014年4月25日</p>	<p>SUBMISSIONS CLOSE ON 30 APRIL 2014 2014年4月30日截止</p>	<p>REGISTRATIONS CLOSE ON 2 MAY 2014 2014年5月2日截止報名</p>
<p>BIM Year 2014 - Grand Launch Ceremony 2014建築資訊模型年啟動禮</p> <p>W Hong Kong 香港 W 酒店</p>	<p>Construction Industry Employers Seminar Series 建造業僱主講座系列</p> <p>Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心</p>	<p>Liberal Studies Writing Competition 2013 – 2014 「學通識 學英語」寫作比賽</p> <p>Online Submission: 網上遞交申請： http://www.thestandard.com.hk/special/lswriting2014/</p>	<p>5th Hong Kong Digital Game Development Competition 第5屆全港數碼遊戲創作大賽</p> <p>Online Registration: 網上報名： http://dgdc.digitalgameslearning.org/</p>
<p>26 - 29 MAY 2014 2014年5月26至29日</p>	<p>JUNE 2014 2014年6月</p>	<p>27 JUNE 2014 2014年6月27日</p>	<p>9 JULY 2014 2014年7月9日</p>
<p>Construction Safety Week 2014 2014年建造業安全周</p> <p>To be announced 稍後公布</p>	<p>CIC Photo Competition 2014 2014建造香港攝影比賽</p> <p>Online Submission 網上遞交申請</p>	<p>Opening Ceremony of 2014 WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day 2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華開幕典禮</p> <p>Kai Tak Cruise Terminal 啟德郵輪碼頭</p>	<p>“Young Lu Pan Award 2014” Ceremony 2014青年魯班選舉頒獎典禮</p> <p>Lu Pan Temple 魯班先師廟</p>
<p>12 JULY 2014 2014年7月12日</p>	<p>16 AUGUST 2014 2014年8月16日</p>	<p>30 AUGUST 2014 2014年8月30日</p>	<p>AUGUST 2014 2014年8月</p>
<p>Liberal Studies Writing Competition Award Presentation 「學通識 學英語」寫作比賽頒獎典禮</p> <p>ZCB 零碳天地</p>	<p>CIC Photo Competition 2014 Award Presentation Ceremony 2014建造香港攝影比賽頒獎典禮</p> <p>CIC Headquarters 建造業議會總辦事處</p>	<p>5th Hong Kong Digital Game Development Competition 第5屆全港數碼遊戲創作大賽</p> <p>Cyberport 數碼港</p>	<p>Summer Construction Workshop 夏日齊建造活動探索坊</p> <p>Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心</p>

Announcement of Senior Appointment 管理人員履新



The CIC has announced the appointment of Mr. WONG Chung-yan, Ivan as Director – Registration Services with effect from 1 March 2014. Mr. WONG is a qualified civil and environmental engineer, and possesses extensive experience in engineering, environmental protection, financial services and information technology. Mr. WONG joined the CIC in 2008 as Senior Manager – Council Services, performing secretariat duties to the CIC Council and to various committees and task forces, and was responsible for the Corporate Communications and Marketing Department as well as the Office of the Subcontractors Registration Scheme. He has also provided support to the Hong Kong Green Building Council.

建造業議會宣布王頌恩先生出任註冊事務總監，由 2014 年 3 月 1 日起生效。王先生為合資格的土木及環境工程師，在工程、環境保護、金融服務及資訊科技各方面均具有廣泛而豐富的經驗。王先生於 2008 年加入建造業議會，出任議會事務高級經理，為議會、多個委員會及委員會屬下的專責小組提供秘書服務，同時負責監督機構傳訊及推廣部及分包商註冊制度辦事處的運作。此外，王先生亦曾支援香港綠色建築議會。